

兩位日本國民作家夏目漱石與村上春樹在台灣 —從淡江大學村上春樹研究中心設置談起—

曾秋桂

淡江大學日文系教授

摘要

本論文主要是探索被夙稱為「兩位日本國民作家」之夏目漱石(1867-1916)與村上春樹(1949-)，在台灣被譯介、被接受、被當作研究題材來從事研究等實際狀況。

為了佐證將夏目漱石與村上春樹列入「兩位日本國民作家」之必要性，在考察之前特別闢一專欄回顧村上春樹如何看待夏目漱石之相關發言，進而導出漱石是村上春樹永遠的標竿人物。

繼之，本論考察的方向，主要是分成翻譯與研究等兩方面進行。台灣村上翻譯作品多達 60 部(含再版)，超越最完整的漱石作品 23 部的譯介情況。而就在台灣研究兩位作家的研究論文的數量而言，村上春樹約是比村上春樹早 20 年前引進台灣之夏目漱石的 2 倍之多。此狀況與中國大陸相同。且村上春樹研究論文是自 2011 年突然暴增。其原因在於淡江大學村上春樹研究中心的設置，以及積極推動村上春樹學術研究活動所致。淡江大學村上春樹研究中心算是引發 2010 年代之後村上春樹在台灣研究逐漸興盛之幕後功臣。

關鍵字：漱石 村上春樹 翻譯 研究 淡江大學村上春樹研究中心

Two Japanese citizen writer Soseki Natsume and Haruki Murakami in Taiwan: Judging from the setting of the Haruki Murakami research center in Tamkang University

Tseng Chiu-kuei

Professor, Tamkang University, Taiwan

Abstract

The main purposes of this paper have Soseki Natsume (1867-1916) and Haruki Murakami (1949-) who are called “Japanese citizen writers” in clarifying the actual condition of how to translate, receive and inquire in Taiwan. In Taiwan, the translation work of Haruki Murakami including a reprint amounts to about 60. This number is over all the 23 novels of Soseki translated in Taiwan until now greatly. In addition, the number of Haruki Murakami theses increases twice as much as the number of theses of Soseki. The reason why Haruki Murakami theses increased rapidly from 2011 is that Haruki Murakami research center is established in Tamkang University campus.

Keywords: Soseki Natsume, Haruki Murakami, translation, theses,
Haruki Murakami research center

台湾における二人の日本国民作家夏目漱石と村上春樹 —淡江大学村上春樹研究センターの設置から見て—

曾秋桂

淡江大学日本語学科教授

要旨

本論文の主な目的は、「二人の日本国民作家」と言われた夏目漱石(1867-1916)と村上春樹(1949-)が台湾においては、どのように翻訳され、受容され、研究されているかの実況を明らかにすることにある。

台湾では、再版を含む村上春樹の翻訳作品は、約 60 本に達している。その数は、今まで一番完全に訳された漱石の 23 本の全小説をはるかに超えている。また、村上春樹研究論文の数は、漱石の研究論文の数の 2 倍になっている。2011 年より村上春樹研究論文が急増した理由は、淡江大学構内に村上春樹研究センターが設置されたことにある。

キーワード：漱石 村上春樹 翻訳 研究 淡江大学村上春樹研究センター

兩位日本國民作家夏目漱石與村上春樹在台灣 ——從淡江大學村上春樹研究中心設置談起——

曾 秋桂

淡江大學日本語文學系

1.前言

今年 2016 年適逢日本近代文豪夏目漱石(1867-1916)逝世百年紀念，明年將是 150 週年冥誕紀念。漱石處女之作《我是貓》(1905)，在漱石在世時自 1908 年(明治 41 年)即被收錄於國語教科書中，之後歷經第二次世界大戰的戰前、戰後，漱石的作品長期被收錄於中學教科書之中¹。如此長期穩坐寶座，成為日本家喻戶曉知名的漱石，雖已離世百年，仍是現代日本社會中暢銷書籍排行榜中的常客²。對於後世影響甚鉅，享譽盛名。

而村上春樹(1949-)於 1979 年發表處女作《聽風之歌》，榮獲日本雜誌《群像》新人獎項而步入文壇。之後雖然連續兩年《聽風之歌》(1979)、《1973 年彈珠玩具》(1980)入圍被視為文壇躍龍門的日本純文學獎項「芥川文學獎」提名，最後未能如願獲得殊榮。雖此，有人反向地以村上春樹未獲「芥川文學獎」之事，大做文章來嘲諷「芥川文學獎」的反效果。明白指出村上春樹不得「芥川文學獎」，反而聲譽更加如日中天。再者；村上春樹第 5 部《挪威的森林》(1987)發行隔年 1988 年，創造了百萬本銷售的佳績³，當時以「現代的夏目漱石」⁴來當文宣宣傳。此「現代的夏目漱石」封號，在當時的確是無法被廣大

¹ 関口安義(1982)「漱石と教科書」竹盛天雄編『別冊國文學夏目漱石必携』NO.14P210 學燈社

² 例如根據日本知名新潮社於 1998 年跟 2004 年統計出版的新潮文庫本累計的銷售量，皆以夏目漱石《心鏡》居冠。<http://www.lbook.co.jp/005544.html>(2016 年 3 月 14 日閱覽)

³ 富岡幸一郎(2015)「文学は減びるのか」『古江田文学』89P109 日本大学學術学部・古江田文学会

⁴ 以研究漱石為研究課題的論者本人，正值留學日本廣島大學期間，問了周遭日本人對此詞彙感覺如何，大家都嗤之以鼻。《挪威的森林》截止目前出售達 1000 萬本，被超過 30 種的語種翻譯成書，在 36 個國家發行暢銷。

社會群眾或學者接受。在國立大學中亦不樂見以村上春樹為題撰寫博士論文。最早以「村上春樹研究：物語不在の時代の〈物語〉」為題撰寫的博士論文而獲得博士學位者，首見於見於日本國立廣島大學。山根美惠子女士於 2003 年向日本國立廣島大學提交博士論文，獲頒文學博士。同年高橋牧子女士亦以「村上春樹論：80 年代・90 年代の軌跡」向日本國立廣島大學提交博士論文，獲頒學術博士⁵。之後於 2009 年《挪威的森林》上、下兩本作品累計發行人數，締造了超過 1000 萬本⁶的歷史佳績。日本現代崛起的作家村上春樹行情水漲船高、銳勢不可擋的情況下，到了 2011 年國立東京外國大學柴田勝二教授，終於以「兩位日本國民作家」⁷一詞，來並稱夏目漱石與村上春樹兩位作家。柴田勝二教授立足於各自生存的當代社會之文學產生的影響效力觀點上，對兩位作家進行深入的研究、對比。此後頑強排拒村上春樹文學的日本文學研究界，終於出現稍微緩和的態勢。

2. 村上春樹眼中的夏目漱石

村上春樹在《身為職業的小說家》(2015)(日文名『職業としての小説家』)中，難得公開披露自己成為職業小說家的心路歷程。文中特別提到夏目漱石，對於漱石的文體⁸以及多采多姿的人物造型⁹，給予高度的肯定。村上春樹三番兩次提到漱石或漱石文學，並明白道出漱石是他喜歡的日本作家，而最喜歡漱石的作品是《三四郎》¹⁰一作。

⁵ 例如以村上春樹為題撰寫博士論文而獲得博士學位，最早見於 2003 年以「村上春樹研究：物語不在の時代の〈物語〉」為題，獲得日本國立廣島大學文學博士的山根美惠子女士，以及以「村上春樹論：80 年代・90 年代の軌跡」為題，獲得日本國立廣島大學學術博士的高橋牧子女士。另外 2014 年堀口真利子女士以「村上春樹・江國香織小説研究——親密性をめぐって」為題，獲得日本國立名古屋大學文學研究科課程博士。

⁶ 2009 年 8 月 5 日發布《挪威的森林》國內銷售總量高 1000 萬本。

<http://life.oricon.co.jp/68198/>(2016 年 3 月 14 日閱覽)

⁷ 柴田勝二(2011)『村上春樹と夏目漱石——二人の国民作家が描いた<日本>』祥伝社

⁸ 村上春樹(2015)『職業としての小説家』スイッチ・パブリッシング P87

⁹ 村上春樹(2015)『職業としての小説家』スイッチ・パブリッシング P223

¹⁰ <http://paper.wenweipo.com/2008/11/17/OT0811170005.htm>「葉蕙によるインタビュー

村上春樹最早提及《三四郎》作品，可追溯至《衛星情人》(1999、日文名『スプートニクの恋人』)。之後在《海邊的卡夫卡》(2002、日文名『海辺のカフカ』)中又仔細提及《漱石全集》、《虞美人草》、《礦工》¹¹、《三四郎》、《心鏡》等。之後於《沒有女人的男人們》(2014、日文名『女のいない男たち』)中，又再次提及《三四郎》、《心鏡》。

除了可以從村上春樹自己的創作中，明確地找到漱石作品影響的痕跡之外，學界上也發表了村上春樹最喜歡的《三四郎》與村上春樹作品《1Q84》(2009-2010、日文名『1Q84』)¹²之間相關研究，證明村上春樹將《三四郎》當作互文植入《1Q84》之中，而增加《1Q84》作品的深度。又見收錄於《沒有女人的男人們》中的6篇作品中¹³，深藏了非常濃密的漱石身影。例如《沒有女人的男人們》中，直接明白指出《三四郎》、《心鏡》¹⁴，而背地裡暗喻了《直至彼岸》、《行人》的存在。且《木野》單篇作品中，主角木野離開東京出外旅行的路徑(東京→四國→九州)，與剛大學畢業後的漱石，實際途經工作地點的方位(東

一」2008年10月29日(2015年5月16日閱覽)、松家仁之によるロングインタビュー(2010)「特集村上春樹ロングインタビュー」『考える人』NO33 新潮社、<http://www.douban.com/group/topic/37861034>「村上春樹 公開インタビュー in 京都」2013年5月6日(2015年5月16日閱覽)、<http://www.wellneednt.com>「村上さんのところ」2015年2月15日中有「村上春樹が現代の夏目漱石である」之說(2015年5月16日閱覽)。

¹¹松家仁之によるロングインタビュー(2010)「特集村上春樹ロングインタビュー」『考える人』NO33 新潮社 P62 中提到「どうしても好きになれないのは、『ころ』と『明暗』(中略)『坑夫』と『虞美人草』、あの二つは個人的に好きです」。然而哈佛大學名譽教授傑魯賓受本人邀約，2015年10月30日蒞臨淡江大學。以「村上春樹から小説『日々の光』まで」為題演講時，親口提到村上春樹最喜歡漱石《礦工》作品。該文收錄於曾秋桂編『淡江大學村上春樹研究中心成立周年紀念演講會議手冊』淡江大學村上春樹研究センター當中。

¹²請參照曾秋桂(2012)「『1Q84』における記憶再生の装置－漱石の『三四郎』を原型として－」『台灣日本語文学学会学報』32号 P21-40 台灣日本語文学学会論文。

¹³《沒有女人的男人們》日文版中收藏了6部作品，而海外翻譯版加入2013年由中央公論新社出刊翻譯集『恋しくて』中的「恋するザムザ」一篇，成為收藏了7部作品。淡江大學內田康教授曾經對比日文版《沒有女人的男人們》與海外版的差異，提出了村上春樹寄予311之後的日本社會無限希望的訊息。參考2015年12月12日內田康於2015年度 專修大學人文科学研究所主辦之定例研究会+專修大學村上春樹研究会中發表之「危機の時代を生き抜く作法－村上春樹「恋するザムザ」論」之論點。

¹⁴《沒有女人的男人們》中收錄的短編「沒有女人的男人們」一作，是以第一人稱視點來敘述交雜於過去和現在發生的事情，此敘述方式與漱石作品《心鏡》相似。

京→四國→九州)完全一致¹⁵。且村上春樹在早期對於漱石似乎不太關心，發言內容顯得與漱石疏遠、有距離感¹⁶，誠如上面所述，村上春樹聲譽如日正當中，卻頻頻提及漱石，發言口吻也變得更加推崇與肯定。由此可見；村上春樹眼中的漱石的形象，是隨著時間在改變，漱石逐漸成為村上春樹心中的永遠標竿性人物。

3.在台灣翻譯以及研究夏目漱石與村上春樹之狀況

夏目漱石在台灣早已名氣響亮，早期留學日本專攻博士課程的有志者，大多會選擇夏目漱石為研究題材。翻譯方面也由多位翻譯家、多家的出版社從事漱石書籍的翻譯出版。而村上春樹則在 1985 年由賴明珠女士引進，此為世界首創。之後由其他翻譯家群起翻譯，由不同的出版社紛紛翻譯起村上春樹書籍而翻譯。之後隨著 1992 年台灣開始受到國際著作權法的規範之後，目前在台灣固定由賴明珠女士一人翻譯村上春樹的作品，固定由時報出版一家出版社，獨家出版翻譯書籍。時報出版業已將村上春樹書籍的出版視為品牌來用心經營，絕不允許村上春樹作品在台灣發行的版權落入其他出版社¹⁷。

3.1 在台灣翻譯以及研究夏目漱石之情況

以下分成翻譯與研究兩方面來敘述。

3.1.1 在台灣翻譯夏目漱石之情況

廖詩文表示相較於川端康成、三浦綾子的小說譯介，夏目漱石小

¹⁵ 請參照曾秋桂(2015)「村上春樹の男娼妓物語「木野」の蛇の持つ「兩義性」—重層物語世界の構築へ向けて—」『台湾日本語文学報』38 号 P25-48 台湾日本語文学会

¹⁶ 例如 2010 年松家仁之訪談村上春樹時，村上春樹曾表示「幾乎不看漱石的作品。(中略)漱石太有名了，盡量想敬而遠之吧！除了在學當中被當作教材的那些作品之外，幾乎都沒看。比較有系統看漱石的作品是在過 20 歲以後。(中略)怎麼都無法喜歡的作品是《心鏡》跟《明暗》。」(P62)。或是「《夢十夜》有些一眼就可看穿的矯情，無法喜歡。看過一次就沒再閱讀了」(P63)等。以上原文為日文，中譯出自論者。詳情請參閱松家仁之によるロングインタビュー(2010)「特集村上春樹ロングインタビュー」『考える人』NO33 新潮社

¹⁷ 時報出版趙政岷董事長應本人之邀，擔任 104 學年度第 2 學期開設之「村上春樹講座」講師時(2016 年 3 月 10 日)，傳達出的訊息。

說作品的譯介最屬完整，共計 23 冊¹⁸。此發言當然是未將村上春樹的譯介，納入考量的發言。廖詩文同時指出 1920 年代在中國大陸即興起譯介漱石作品開始傳播，然台灣方面則未有證據顯示日據時代時有譯介過漱石作品的訊息¹⁹。而最早譯介夏目漱石作品，則可追溯至 1965 年英紹唐教授編譯《文鳥、夢十夜》(台灣大學出版)一書²⁰。因該書為大學日語教材，故未廣泛流通²¹。真正漱石作品集的翻譯則見於 1967 年台南開山書店發行的《夏目漱石選集》(譯者為張克明，實為名為章克標之人譯作的再版)²²。雖此；此《夏目漱石選集》開啓了之後 50 年間在台灣譯介、研究、傳播漱石作品之端²³。繼之；1970 年純文學出版社出版了《少爺》(另附有「琴音幻聽」、「玻璃門裡」共計 3 篇)一書，內有譯者金仲達的導讀與評介，可謂 1949 年之後台灣譯者新譯的第一本漱石文選²⁴。而第二本在台灣被翻譯的漱石作品則為《我是貓》，於 1981 年由李永熾翻譯，遠景出版社出版。此譯作一發行，則持續長紅的銷售佳績，帶動《我是貓》閱讀熱潮。目前台灣翻譯《我是貓》約有 7 個版本，大多集中於 1980、1990 年代翻譯出版²⁵。

除了《少爺》、《我是貓》之外，當時在台廣受歡迎的還有《心鏡》的譯介。1984 年由趙慧瑾翻譯，星光出版社出版。2000 年後由陳寶蓮翻譯，書名改為接近日文原文的《心》(先覺出版社)，之後 2001 年由陳苑瑜再譯(小知堂出版社)²⁶。另外 1986 年游瑞華翻譯了《從此之後》(星光出版社)、1987 年陳德文翻譯了《門》(金楓出版社)、1990 年代之後還有羅鳳書翻譯《行人》(萬象出版社)²⁷。展現多方位譯介漱石的趨勢。

¹⁸ 廖詩文(2015)「夏目漱石小說的譯介在臺灣」《編譯論叢》第八期第一卷 P86

¹⁹ 廖詩文(2015)「夏目漱石小說的譯介在臺灣」《編譯論叢》第八期第一卷 P89

²⁰ 廖詩文(2015)「夏目漱石小說的譯介在臺灣」《編譯論叢》第八期第一卷 P90

²¹ 廖詩文(2015)「夏目漱石小說的譯介在臺灣」《編譯論叢》第八期第一卷 P90

²² 廖詩文(2015)「夏目漱石小說的譯介在臺灣」《編譯論叢》第八期第一卷 P90

²³ 廖詩文(2015)「夏目漱石小說的譯介在臺灣」《編譯論叢》第八期第一卷 P91

²⁴ 廖詩文(2015)「夏目漱石小說的譯介在臺灣」《編譯論叢》第八期第一卷 P91

²⁵ 廖詩文(2015)「夏目漱石小說的譯介在臺灣」《編譯論叢》第八期第一卷 P92

²⁶ 廖詩文(2015)「夏目漱石小說的譯介在臺灣」《編譯論叢》第八期第一卷 P93

²⁷ 廖詩文(2015)「夏目漱石小說的譯介在臺灣」《編譯論叢》第八期第一卷 P94

再者；以收錄多位作家的作品的方式譯介漱石小說的方式在 1980 年代也相當盛行。例如：1983 年陳鵬仁之《日本近代作家與作品》(水年出版社)、1986 年楊夢周之《日本名家小說選》(聯合報出版社)、1987 年李永熾之《日本掌中小說選》²⁸等。

因 1992 年台灣開始受到國際著作權法的規範，1916 年去世的漱石的作品已不在此規範的範圍之中，於是台灣掀起一股翻譯漱石的熱潮。當中最著名為石榴紅出版社挑選了漱石 9 本著名小說合輯出版，並邀請林水福、李永熾、黃臨芳等學者撰寫導讀²⁹。2000 年之後，出現了台灣出版社將大陸譯本改成繁體字在台再版發行。

此外；2012 年麥田出版社出版了茂呂美耶翻譯之《虞美人草》(麥田出版社)，而大陸出版社則於 2013 年也推出趙德遠更名為《春分之後》(上海藝文出版社)的翻譯本³⁰，持續關注到漱石的其他長篇小說的譯介。

由上述內容得知，幾經多位學者、譯者的長年努力，漱石的作品幾乎都被譯介入台灣。此舉嘉惠了無數的台灣讀者，便利於無縫接軌地來賞析、閱讀、研究漱石文學。

3.1.2 在台灣研究夏目漱石之情況

目前在台灣的高等教育機構(大學、學院)任教的教師當中，撰寫的碩、博士論文與漱石研究相關的代表研究者有：台灣大學范淑文教授、淡江大學曾秋桂教授、彭春陽副教授、顧錦芬副教授、文化大學黃金堂副教授、銘傳大學王佑心副教授、高雄第一科技大學林美蕙副教授等人。而撰寫的碩博士論文雖與漱石研究無關，但積極從事漱石代表研究者有：台灣大學鄭清茂名譽教授、台灣大學李永熾名譽教授、政治大學黃錦容教授、南台科技大學林水福教授等人。

以漱石為主題撰寫碩士論文而獲得碩士學位者，最早起自 1984 年，至 2014 年止共計 24 篇³¹。以年份來看呈現 2014 年(1 篇)、2013 年

²⁸ 廖詩文(2015)「夏目漱石小說的譯介在臺灣」《編譯論叢》第八期第一卷 P93

²⁹ 廖詩文(2015)「夏目漱石小說的譯介在臺灣」《編譯論叢》第八期第一卷 P94

³⁰ 廖詩文(2015)「夏目漱石小說的譯介在臺灣」《編譯論叢》第八期第一卷 P94-95

³¹ 「台灣碩博士論文知識加值系統」

(1 篇)、2012 年(1 篇)、2010 年(3 篇)、2009 年(3 篇)、2008 年(1 篇)、2006 年(1 篇)、2005 年(2 篇)、2001 年(5 篇)、1999 年(1 篇)、1997 年(1 篇)、1987 年(1 篇)、1986 年(1 篇)、1984 年(1 篇)等分布狀況。

再依據查詢「台灣期刊論文索引系統」結果顯示，以漱石為主題撰寫論文而獲刊載於期刊之上的論文，最早起自 1955 年，至 2016 年止共計 90 篇³²。以 1998 年、2002 年、2009 年三年每年發表 7 篇論文，並列論文最多發表數量的年度，其中學術性論文 76 篇、一般性論文 14 篇，仍以學術論文發表為主³³。順便一提，查詢了同一資料庫所收集的以村上春樹為主題撰寫論文而獲刊載於期刊之上的論文，最早始於 1985 年，至 2015 年止共計 104 篇，其中學術性論文 63 篇、一般性論文 41 篇，學術性論文數量雖然超越一般性論文，不過學術性論文與一般性論文，是呈現勢均力敵之勢³⁴。

上述以漱石為題的碩士論文數量以及論文發表數量合計 114 篇。若再加入專書出版 20 本³⁵以及國際學術研討會發表論文約 40 篇，估算應該約達 170 篇左右³⁶。另外有關村上春樹此部分的數據，將於下一節

http://ndltd.ncl.edu.tw/cgi-bin/gs32/gsweb.cgi/ccd=RQw6l_/result#result(2016 年 4 月 18 日閱覽)，由於其中 1 篇為重複，故自 1984-2014 間共計有 24 篇碩士論文提交。

³² 「台灣期刊論文索引系統」<http://readopac.ncl.edu.tw/nclJournal/>(2016 年 4 月 18 日閱覽)，檢索該資料庫時(2016 年 4 月 18 日)，該資料庫明示收錄至 2016 年 3 月出刊之論文。

³³ 「台灣期刊論文索引系統」<http://readopac.ncl.edu.tw/nclJournal/>(2016 年 4 月 18 日閱覽)

³⁴ 「台灣期刊論文索引系統」<http://readopac.ncl.edu.tw/nclJournal/>(2016 年 4 月 18 日閱覽)

³⁵ 「全國新書資訊網」

http://isbn.ncl.edu.tw/NCL_ISBNNet/main_DisplayResults.php?PHPSESSID=oog1duea441nm9cah1k2ndosn7&Pact=DisplayAll&Pmsg=(2016 年 4 月 20 日閱覽)

³⁶ 繼淡江大學於 2009 年 9 月 19 日舉辦過「漱石在臺灣:日本近代文學、語學、文化國際學術研討會會議」(會中演講、圓桌論壇共計 21 篇研究成果的發表)之後，台灣大學將於 2016 年 4 月 30 日舉辦「漱石沒後百年記念国際シンポジウム——漱石研究の新たな展望」，會中演講、圓桌論壇共計 26 篇研究成果的發表，因調查時間點為 2016 年 3 月，故此數字未納入計算。另預計於 2016 年 5 月 28-29 日舉辦「2016 年第 5 屆村上春樹國際學術研討會」含演講、圓桌論壇計有 57 篇研究成果的發表，以及《村上春樹研究叢書》第三輯收錄的 14 篇論文(含演講寄稿)，同樣因調查時間點為 2016 年 3 月，故此數字亦未納入計算。

討論。

3.2 在台灣翻譯以及研究村上春樹之狀況

以下分成翻譯與研究兩方面來敘述。

3.2.1 在台灣翻譯村上春樹之狀況

1985 年 8 月《新書月刊》刊載了賴明珠翻譯了「1980 年超級市場式的生活」、「街的幻影」、「鏡子裡的晚霞」等村上春樹的作品。之後日本發行了英語版《1973 年的彈珠玩具》的隔年 1986 年，也在台灣發行了賴明珠翻譯的中文繁體字版，可視為海外最初的村上春樹長篇外國語翻譯版³⁷。約 30 年間在台灣由賴明珠一人翻譯村上春樹的作品，由時報出版獨家出版。時報出版獨家出版村上春樹作品(含再版)的數量，超過 60 本以上³⁸。固定由一家出版社、一位翻譯者、小說以外的散文、小品文也納入翻譯範疇、譯介數量之多，皆可謂世界首舉。順便一提；北京師範大學王志松教授將大陸引進村上春樹作品以及研究的狀況，分成引入期(1989-1998)、小資期(1999-2008)、多元期(2009-)等三個時期³⁹。

3.2.2 在台灣研究村上春樹之狀況

2011 年之前出版村上春樹相關刊物，大多是以現代化消費生活文化為主，以村上春樹為題材的研究論書在台灣國內較為少見。其中作者楊照出版的《永遠的少年：村上春樹與海邊的卡夫卡》一作，算是第一本村上春樹相關的專門論書，亦是理解村上春樹文學不可或缺的出版物⁴⁰。然而該著作獨鍾於《海邊的卡夫卡》一部作品的論述，並且動不動就與榮獲諾貝爾文獎的川端康成或大江健三郎兩人的文學作品相提並論。能否概觀或緊扣村上春樹文學，成為被詬病之處。2000

³⁷ 103 學年度第 2 學期「村上春樹講座」(2015 年 3 月 12 日)擔任授課講師內田康老師，以「村上春樹文學中的深層架構」為題進行授課的內容。

³⁸ 104 學年度第 2 學期「村上春樹講座」(2016 年 3 月 10 日)擔任授課講師時報出版趙政岷董事長，以「走進村上春樹的商業世界」為題進行授課的內容。

³⁹ 北京外國語大學楊炳菁教授於 2016 年 4 月 6 日舉辦以「村上春樹について語る」為題的座談會中，王志松教授以「村上春樹與當代中國----以林少華的譯介為視角」為題的發表內容之一部分。

⁴⁰ .インターネットブックショップ「博客來」に載せてある当書の「内容紹介」
<http://www.books.com.tw/exep/prod/booksfile.php?item=0010491563>(2012 年 4 月 1 閲覧)

年之前的村上春樹相關出版物，幾乎都不是出自於日本文學研究學者之手，大多是出自於透過翻譯版閱讀村上春樹的其他領域的研究學者或評論家。

另一方面以村上春樹為題繳交的碩、博士論文的碩博士生專攻來看，除了本科日文系以外、大多是美國文學、哲學、兒童文學、廣告、媒體、人文社會等科系的學生。此亦是透過翻譯版而產出的研究成果。而刊載於學術期刊雜誌上的論文，1990 年代僅一篇之外、其他都是於 2000 年之後公開發表的。再者早期大多是日籍人士或非日文專攻而仰賴翻譯版的研究者較多。相對地日本文學專攻的教授群從事村上春樹研究者極少。此類日本文學專攻的教授群，大多是有自己原先的研究對象，常見就是日本學界獲得好評的夏日漱石、森鷗外、芥川龍之介、川端康成等人。原因在於此類日本文學專攻的教授群大多是赴日留學，攻讀博士學位歸國，受過日本正規教育的族群。在學期間被日本指導教授耳提面命，絕不能將尚健在的村上春樹納為研究對象。

依據論者於 2015 年 12 月 10 日止的調查報告顯示：出版物(40 冊)、碩博士論文(40 篇，其中一篇為博士論文)、國際學術研討會發表論文(184 篇)、刊載於期刊雜誌論文(45 篇)、村上春樹專門叢書收錄論文(18 篇)，共計 315 篇。其中以國際學術研討會發表論文數量最多，約占整體 57%。

再依年份來看，其發表篇數如下：2011 年之前(69 篇)、2011 年(9 篇)、2012 年(61 篇)、2013 年(48 篇)、2014 年(48 篇)、2015 年(80 篇)。其中以 2012 年以及 2015 年數量有突然暴增之趨勢。村上春樹著名研究學者加藤典洋曾於 2013 年 12 月 14 日舉辦名為「東アジア文化圏と村上春樹—越境する文学、危機の中の可能性—」的國際學術研討會中，總結出來自日本、中國、韓國、美國代表學者們的發言「村上春樹在東亞地區幾乎沒有被深入閱讀」⁴¹意見而受到衝擊。於是加藤典洋認為「深度閱讀的讀者、高知識分子、文學家們，幾乎不看村上春

⁴¹ 加藤典洋(2015)『村上春樹は、むずかしい』岩波書店 P8。原文為日文，中譯出自論者。

樹的作品。根本沒有受到影響，也完全不重視。」⁴²。由以上列出的數據來看，不難看出加藤典洋的論述，應該還有大幅修正的空間。

至於為何 2012 年以及 2015 年這兩年，村上春樹研究論文會暴增呢？主要是因為 2011 年 8 月 1 日淡江大學成立了「村上春樹研究室」（「村上春樹研究中心」之前身），為在台灣的村上春樹研究踏出了革命性的一大步。隔年 2012 年村上春樹研究室舉辦了「2012 年第 1 屆村上春樹國際學術研討會」（2012 年 6 月 23 日），聚集關愛的目光，催生了 30 篇村上春樹相關研究論文發表。之後依慣例每年陸續舉辦了「2013 年第 2 屆村上春樹國際學術研討會」（2013 年 5 月 5 日、33 篇演講論文成果發表）、「2014 年第 3 屆村上春樹國際學術研討會」（2014 年 6 月 21 日、33 篇演講論文成果發表）。歷經 3 年之後受命於淡江大學張家宜校長，於 2014 年 8 月 1 日設置了村上春樹研究中心，致力於「村上春樹學」的建構。不僅不將村上春樹只當作文學文本從事研究，而是舉凡村上春樹引發的社會現象由社會學、心理學、經營學、行銷學、圖書館學、比較文化、比較文學、語言學、日本語教育、文章論、翻譯等觀點切入，多方位地從事研究。以村上春樹研究中心之名，第一次跨海遠赴日本北九州市舉辦了「2015 年第 4 屆村上春樹國際學術研討會」（2015 年 7 月 25-26 日、51 篇演講論文成果發表），且延長成為兩天的會議議程。顯然可見村上春樹研究在台灣蓬勃發展再起，正與「村上春樹研究室」（2011.8.1-2014.7）、「村上春樹研究中心」（2014.8-）的設置，有麼密不可分的關係。順便一提，「2016 年第 5 屆村上春樹國際學術研討會」，于 2016 年 5 月 28-29 日於淡江大學淡水校園舉行，會中演講以及論文發表者多達 10 個國籍，發表論文篇數高達 57 篇。而「2017 年第 6 屆村上春樹國際學術研討會」，謹訂于 2017 年 7 月 16-17 日於村上春樹故鄉----日本神戶舉辦，此又是刷新紀錄的劃時代壯舉。

茲將「村上春樹研究中心」（含前身「村上春樹研究室」時期）主辦之 4 次「村上春樹國際學術研討會」中發表論文題目，依據等項目，

⁴² 加藤典洋(2015)『村上春樹は、むずかしい』岩波書店 P8。原文為日文，中譯出自論者。

彙整成表(1)所示：

表(1)「村上春樹研究中心」主辦 4 屆「村上春樹國際學術研討會」論文發表題目走向

類別	第 1 屆 (2012 年 6 月 23 日)	第 2 屆 (2013 年 5 月 5 日)	第 3 屆 (2014 年 6 月 21 日)	第 4 屆 (2015 年 7 月 25-26 日)	合計
文章論	1	1	1	1	4
翻譯受容	1	3	0	0	4
與他國作品 間之受容	3	1	0	0	4
與其他作家 作品間之受容	4	0	0	9	13
村上本身作 品間之受容	2	4	13	6	25
媒體論	1	0	1	2	4
單部作品分 析	18	24	16	27	85
日本語教育	0	0	1	3	4
經營學	0	0	1	0	1
日本語學	0	0	0	2	2
讀者論	0	0	0	1	1

合計	30	33	33	51	147
----	----	----	----	----	-----

由表(1)不難看出，各年度以及合計數量都是以村上春樹的單部作品分析領先。其次為有關村上春樹本身作品間之受容論述。此為單部作品分析尋求與其他作品間之差異性的必然趨勢。又常被當作單部作品來分析的排行榜前 5 名為：《海邊的卡夫卡》(共計 23 次)、《沒有女人的男人們》中收錄之作品(共計 9 次)、《舞！舞！舞！》(共計 9 次)、《國境之南、太陽之西》(共計 8 次)、《發條鳥年代記》(共計 7 次)、《1Q84》(共計 6 次)。而《海邊的卡夫卡》於在歷屆發表論文當中以及 4 屆總發表論文當中，皆是最常被論及的作品。可見相當受到研究者們的青睞。

而目前營運「村上春樹研究中心」的四大工作方針為：「提升村上春樹研究水平」(舉辦國際學術研討會，2016 年已邁入第 5 屆等)、「強化與國際友善團體間之學術交流」(日本專修大學、林少華教授主導村上春樹研究所、施小煒教授主導村上春樹研究中心等)、「藉由正式課程推廣村上春樹學」(成立正規課程：碩士班課程「村上春樹專題研究(一)」、「村上春樹專題研究(二)」，通識核心課程「村上春樹講座」、MOCCS 課程「非常村上春樹」等)、「凝聚村上春樹愛好閱讀者」(舉辦「村上春樹微電影競賽」、「村上春樹經典名著多國語言朗讀比賽」、新作品導讀活動等)。

特別值得一提的事，104 學年度第二學期開設的「村上春樹講座」課程，修課人數因有上限的規定為 75 名，學生來自於 27 個學系(含理工、商管學系)。相較去年 103 學年度第二學期開設的「村上春樹講座」課程，修課人數也因有上限的規定為 75 名，三分之二的學生來自於外語學系或文科。可見 104 學年度修課學生的專攻，雖然有理工人文科的不同，但逐年對於村上春樹仍懷著相當大的興趣。由此可見村上春樹的隱性潛在讀者群，是廣泛地存在著。其中有發現了一件有趣的情況。本人擔任「村上春樹講座」課程第一週授課(2016 年 2 月 18 日)，主要是以「日本兩位國民作家：村上春樹 PK 夏目漱石」為題目，進行課程的講授。一週後從回收學生的心得報告中，得知當「村上春樹

PK 夏目漱石」時，多數學生認為漱石仍是會勝出的。由此可見學生們認為村上春樹是擁有廣大群眾魅力的流行作家，但與漱石相較，漱石的文學價值是歷久彌真。又 105 學年度開始講授「非常村上春樹」為名的磨課師。該案是獲得教育部補助推行的案件。

歷經「村上春樹研究室」(2011.8.1-2014.7)、「村上春樹研究中心」(2014.8-)的不懈努力結果，約可彙整(1)透過翻譯本閱讀、鑑賞提升至精讀原文的研究範疇、(2)多元面相接觸村上、(3)開發隱性潛在的讀者群、(4)建構與國際研究村上春樹學者聯立管道與良好的關係等成果，昭示於世人。

4. 結論

於 1965 年被譯介進入台灣的漱石，比 1985 年被譯介進入台灣的村上春樹，約莫相差了 20 年左右。從譯介作品的完整性來看，可以得知漱石在台灣是受到喜愛、尊崇而廣被翻譯來流傳或當作研究的題材的。不過 1985 年之後村上春樹被賴明珠女士引薦進入台灣之後，多數的人是透過翻譯版的閱讀，認識村上春樹、閱讀了村上春樹作品。進而被視為生活美學、流行文化教主來愛戴。而當 2011 年 8 月 1 日淡江大學成立了「村上春樹研究室」(「村上春樹研究中心」之前身)，造就了在台灣透過日文原文蓬勃研究村上春樹的風氣，也每年催生了 2 位數以上的村上春樹研究論文篇數問世。換言之，此正是淡江大學「村上春樹中心」無以取代的指標性意義。

有幸與會復旦大學中文系主辦「海峽兩岸村上春樹研究」(2016 年 4 月 8 日於上海復旦大學)中，聆聽到鄒波教授發言中指出：在中國大陸村上春樹相關研究論文約莫 4000 篇左右，漱石相關研究論文約莫 2000 篇左右。就比例而言，村上春樹相關研究論文發表數約漱石相關研究論文發表數的 2 倍之多，成為異軍突起的狀況。此情形從上述論者調查台灣的數據，亦可以窺得同樣的趨勢。目前在台灣村上春樹相關研究論文發表數量，約漱石相關研究論文發表數量的 2 倍之多。

比漱石晚 20 年左右被譯介近台灣的村上春樹，其研究論文數量卻比漱石研究論文多出 2 倍之多。當然是不能無視於幕後推手「淡江大

學村上春樹研究中心」的存在。另一原因可以歸因於連日本國內都將漱石文學當作古典作品來閱讀，可見對於一位外國的讀者而言，閱讀難度增高的漱石文學，倒不如選擇較親民且流行標竿的村上春樹文學為入門為宜。

以上的考察結果，並非是要對於日本兩位國民作家夏目漱石與村上春樹所創造出的文學價值，加以公斷。亦不會因為發表相關研究論文的篇數多寡，而論斷日本兩位國民作家在日本以外的國家區域的受容、影響之深淺。在此必須彰顯出一個重要的概念，亦即是日本兩位國民作家的受容、影響消長，是隨著社會、時代等錯綜複雜的要素而不斷地衍生、改變的。儘管如何彼此勢力如何消長，絲毫不減日本兩位國民作家的魅力，也不損日本兩位國民作家創造出對當代影響深遠的文學真正價值。

引用書目

(一)書籍、論文

- 関口安義(1982)「漱石と教科書」竹盛天雄編『別冊國文學夏目漱石必携』NO.14 學燈社
- (2010)「特集村上春樹ロングインタビュー」『考える人』NO33 新潮社
- 柴田勝二(2011)『村上春樹と夏目漱石——二人の国民作家が描いたく日本>』祥伝社
- 曾秋桂(2012)「『1Q84』における記憶再生の装置—漱石の『三四郎』を原型として—」『台湾日本語文学学会学報』32号台湾日本語文学会
- 村上春樹(2015)『職業としての小説家』スイッチ・パブリッシング
- 富岡幸一郎(2015)「文学は滅びるのか」『古江田文学』89 日本大学学術学部・古江田文学会
- ジェイ・ルービン(2015)「村上春樹から小説『日々の光』まで」曾秋桂編『淡江大學村上春樹研究中心成立周年紀念演講會議手冊』淡江大学村上春樹研究センター
- 廖詩文(2015)「夏目漱石小説的譯介在臺灣」《編譯論叢》第八期第一卷

加藤典洋(2015)『村上春樹は、むずかしい』岩波書店

内田康(2015)「村上春樹文學中的深層架構」《村上春樹講座》口頭授課內容

内田康(2015)「危機の時代を生き抜く作法—村上春樹「恋するザムザ」論」
専修大学人文科学研究所主辦之定例研究会、専修大学村上春樹研究会口頭發表內容

曾秋桂(2015)「村上春樹の男嫉妬物語「木野」の蛇の持つ「両義性」—重層物語世界の構築へ向けて—」『台湾日本語文学報』38号台湾日本語文学会

趙政岷(2016)「走進村上春樹的商業世界」《村上春樹講座》口頭授課內容

王志松(2016)「村上春樹與當代中國——以林少華的譯介為視角」座談會「村上春樹について語るときに私たちの語ること」中之口頭發表內容

(二)網路資料

<http://www.lbook.co.jp/005544.html>(2016年3月14日閱覽)

<http://life.oricon.co.jp/68198/>(2016年3月14日閱覽)

「葉蕙によるインタビュー」2008年10月29日
<http://paper.wenweipo.com/2008/11/17/OT0811170005.htm> (2015年5月16日閱覽)

「村上春樹公開インタビューin京都」2013年5月6日
<http://www.douban.com/group/topic/37861034> (2015年5月16日閱覽)

「村上さんのところ」2015年2月15日 <http://www.welluneednt.com>(2015年5月16日閱覽)

「台灣碩博士論文知識加值系統」
http://ndltd.ncl.edu.tw/cgi-bin/gs32/gsweb.cgi/ccd=RQw6l_/result#result(2016年4月18日閱覽)

「台灣期刊論文索引系統」<http://readopac.ncl.edu.tw/nclJournal/>(2016年4月18日閱覽)

<http://www.books.com.tw/exep/prod/booksfile.php?item=0010491563>(2012年4月1日閱覽)

※2016年4月30日受理 2016年6月30日審查通過